

UMOWA O PRACĘ
pomiędzy Stypendystą a Instytutem Goszczącym /
EMPLOYMENT CONTRACT
between the Fellow and the Host Institute

zwana dalej „Umową”, zawarta w Krakowie w dniu **01.04.2022** pomiędzy: **Instytutem Gospodarki Surowcami Mineralnymi i Energią Polskiej Akademii Nauk z siedzibą w Krakowie, przy ulicy Wybickiego 7A, 31-261 Kraków** zwany dalej Pracodawcą, reprezentowanym przez: **prof. dr hab. inż. Krzysztofa Galosa - Dyrektora Instytutu /** hereinafter referred to as "the Agreement", concluded in Cracow on **01.04.2022**, between: **Mineral and Energy Economy Research Institute Polish Academy of Sciences with its registered office in Cracow, at Wybickiego 7A, 31-956 Cracow** hereinafter referred to as employer, represented by: **Prof. Krzysztof Galos - Director of the Institute.**

a Panem **Ajitanshu Vedrtam**, zamieszkałym **31-956 Kraków, osiedle Słoneczne 1**, legitymującym się paszportem nr **S4807181 / and Mr Ajitanshu Vedrtam**, resided under the address **31-956 Kraków, residential Słoneczne 1**, holder of the passport no. **S4807181**.

A. Warunki zatrudnienia/ Employment conditions

stanowisko pracy / position – **adiunkt/assistant professor**,

- 1) źródło finansowania - zawarta z Polską Akademią Nauk umowa nr PAN.BFB.S.BDN.624.022.2021 o realizację i finansowanie Pobytu Badawczego, który uzyskał finansowanie w ramach konkursu „PASIFIC 1" współfinansowanego z programu Horyzont 2020 w ramach działań Marii Skłodowskiej-Curie w konkursie COFUND na podstawie umowy nr GA 847639 / source of funding: the Fellowship Agreement No PAN.BFB.S.BDN.624.022.2021 concluded with the Polish Academy of Sciences to implement and finance the Fellowship funded under the PASIFIC Call 1. The PASIFIC Programme is co-financed by the Horizon 2020 within the Maria Skłodowska-Curie Actions (COFUND) based on the grant agreement No 847639;
- 2) wymiar czasu pracy-**pełny etat / working hours-full-time**;
- 3) okres obowiązywania umowy - **24 miesiące / duration of the Contract - 24 months**;
- 4) termin rozpoczęcia pracy / date of commencement of work – **01.04.2022**
- 5) miejsce wykonywania pracy: **Pracownia Geochemii Stosowanej i Inżynierii Środowiska / place of work: The Division of Applied Geochemistry and Environmental Engineering**
- 6) bezpośredni przełożony / immediate superior: **dr hab. inż. Magdalena Wdowin**

B. Zakres obowiązków/ Responsibilities

- 1) Pracownik będzie realizował wyłącznie działania badawczo-szkoleniowe w ramach konkursu „PASIFIC 1” / The Employee shall pursue exclusively research and training activities related to the Fellowship funded under the PASIFIC Call 1.

Do zakresu obowiązków Pracownika należeć będą w szczególności: / The Employees responsibilities shall include in particular:

- a) prowadzenie prac badawczych w ramach Pobytu Badawczego pt. „Opracowanie filtra powietrza na bazie włókna celulozowego ZIF-8 na potrzeby wyłapywania CO₂ ze strumienia spalin” (dalej: „Pobyt Badawczy”) pod opieką dr hab. inż. Magdaleny Wdowin (dalej: „Opiekun”) / conducting research as part of the Project entitled ‘Development of cellulose fiber-ZIF-8 based exhaust air filter with CO₂ selectivity’ (hereinafter: "the Fellowship") under the supervision of Magdalena Wdowin (hereinafter: "the Supervisor"),
 - b) upowszechnianie wyników Pobytu Badawczego, w szczególności publikowanie tych wyników w otwartym dostępie (Open Access) / disseminating the Fellowship results, in particular, publishing these results in Open Access;
 - c) uczestnictwo w programie badawczo-szkoleniowym w ramach konkursu „PASIFIC 1” zgodnie z: / participation in the research and training programme under the PASIFIC Call 1, in accordance with:
 - ♦ opisem zawartym w „Regulaminie Konkursu PASIFIC 1 Polskiej Akademii Nauk (PAN)", opublikowanym na stronie <https://pasific.pan.pl/call-1/> / the description contained in the PASIFIC Call 1 Terms and Conditions. available at: <https://pasific.pan.pl/call-1/>,
 - ♦ indywidualnym Planem Rozwoju Kariery Naukowej, przygotowanym przez Pracownika we współpracy z Opiekunem / individual Career Development Plan, drawn up by the Employee in cooperation with the Supervisor,
 - d) przygotowanie rocznych raportów oraz raportu końcowego z realizacji Pobytu Badawczego / preparation of annual reports and the final report on the implementation of the Fellowship;
 - e) uczestnictwo w okresie realizacji Pobytu Badawczego oraz do dwóch lat po jego zakończeniu w ankietach i badaniach ewaluacyjnych przeprowadzanych przez Polską Akademię Nauk oraz Agencję Wykonawczą ds. Badań Naukowych i udzielania wszelkich informacji związanych z Pobytem Badawczym / participation in surveys and evaluation studies conducted by the Polish Academy of Sciences and the Research Executive Agency, and providing all the information related to the Fellowship during the Fellowship and up to two years after its completion.
- 2) Ponadto Pracownik zobowiązuje się do: / Furthermore, the Fellow undertakes to:
- a) wzięcia udziału w co najmniej czterech szkoleniach organizowanych i finansowanych przez Polską Akademię Nauk w ramach konkursu „PASIFIC 1” / participate in at least four training courses organised and financed by the Polish Academy of Sciences under the PASIFIC Call 1,
 - b) wzięcia udziału w przynajmniej jednym wykładzie otwartym popularyzującym prowadzone przez niego badania i/lub ich wyniki/ participate in at least one

- open lecture popularising their research and/or its results,
 - c) niewykonywania ani niepodejmowania innego zatrudnienia lub działalności gospodarczej innej niż wynikająca z realizacji Pobytu Badawczego, jeśli miałyby charakter zarobkowy / do not perform or take up any other employment or business activity beyond the Fellowship, provided that the beforementioned are of commercial nature,
 - d) nieubiegania się o finansowanie z Konkursu POLONEZ BIS ogłaszanego przez Narodowe Centrum Nauki / not to apply for the POLONEZ BIS funding programme, announced by the National Science Centre,
 - e) wyrażenia zgody na zamieszczenie krótkiego opisu Pobytu Badawczego na stronie internetowej Polskiej Akademii Nauk / consent to the publication of a short Fellowship description on the Polish Academy of Sciences website.
- 3) Obowiązki, o których mowa w pkt 1 będą wykonywane w siedzibie Pracodawcy. / The obligations enlisted in Point 1 shall be carried out at the Employer's seat
 - 4) Przy wykonywaniu obowiązków wynikających z umowy o pracę - Pracownik zobowiązany jest do przestrzegania regulacji Instytutu w zakresie praw autorskich, pokrewnych, praw własności przemysłowej oraz poufności informacji, w tym w szczególności zawartych w Zarządzeniu Dyrektora IGSMiE nr 6/2015 z dnia 20.04.2015 r. / While performing the duties under the Employment Contract, the Employee is obliged to comply with the Institute's regulations related to copyright, neighbouring rights, industrial property rights, and confidentiality of information, including in particular those contained in Ordinance of Director MEERI PAS no. 6/2015 of 20.04.2015.

C. Wynagrodzenie/ Remuneration

- 1) Kwota wynagrodzenia Pracownika płatnego na podstawie umowy o pracę wynosi **4125 EUR** miesięcznie. / The monthly remuneration of the Employee under the Employment Contract is of **EUR 4125**.
Wynagrodzenie to pomniejszone będzie o obowiązkowe składki na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne oraz zaliczki na podatek dochodowy i inne należności publiczne pracodawcy i pracownika, wynikające z przepisów powszechnie obowiązujących. / This remuneration will be reduced by compulsory contributions for health and social insurance as well as deductions for income tax and other public liabilities of employer and employee, resulting from generally applicable legislation.
- 2) Miesięczne wynagrodzenie Pracownika, o którym mowa powyżej, płatne na podstawie umowy o pracę obejmuje: / The monthly remuneration of the Employee, referred to above, payable under the Employment Contract, shall comprise:
 - a) **wynagrodzenie zasadnicze w kwocie 4125 EUR brutto** / basic remuneration of **EUR 4125 gross**,
 - b) ryczałtowy dodatek rodzinny (family allowance) wypłacany ze środków premii uznaniowej w wysokości **300 EUR** miesięcznie. / flat-rate family allowance, paid from the discretionary bonus of **300 EUR** per month.
 Dodatek ten pomniejszony będzie o obowiązkowe składki na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne oraz zaliczki na podatek dochodowy i inne należności publiczne

pracodawcy i pracownika, wynikające z przepisów powszechnie obowiązujących / The allowance shall be reduced by compulsory health and social security contributions and deductions for income tax and other public liabilities of employer and employee, resulting from generally applicable legislation.

- 3) W całym okresie trwania Umowy wynagrodzenie będzie wypłacane w PLN w terminie wskazanym w Regulaminie Pracy obowiązującym w Instytucie / Throughout the Employment Contract, including the period of Secondment, the remuneration shall be paid in PLN on the date specified in the Work Regulations in force at the Institute.
- 4) Do wyliczenia wynagrodzeń stosowany będzie sztywny kurs wymiany euro tj. **1 EUR = 4,2914 PLN**. / To calculate salaries, the fixed euro exchange rate will be used (i.e., 1 EUR equals 4,2914 PLN).

Jednocześnie, niezwłocznie po zamknięciu każdego okresu sprawozdawczego dla Pobytu Badawczego PASIFIC obejmujących okresy / Concurrently, immediately after closing each annual reporting period for the PASIFIC Fellowship that include periods:

- a) od 1.03.2020 r. do 28.02.2022 r./ from 1.03.2020 to 28.02.2022;
- b) od 1.03.2022 r. do 31.08.2023 r./ from 1.03.2022 to 31.08.2023;
- c) od 1.09.2023 r. - 28.02.2025 r./ from 1.09.2023 to 28.02.2025.

kwoty wypłaconych wynagrodzeń będą powtórnie przeliczone po średnim dla danego okresu sprawozdawczego kursie euro (dla dewiz) ogłoszonym przez Europejski Bank Centralny na stronie:

https://www.ecb.europa.eu/stats/policy_and_exchange_rates/euro_reference_exchange_rates/html/eurofxref-graph-pln.en.html /the amounts of remunerations paid shall be recalculated at the average euro exchange rate for a given reporting period (for foreign currencies) as announced by the European Central Bank on the website: https://www.ecb.europa.eu/stats/policy_and_exchange_rates/euro_reference_exchange_rates/html/eurofxref-graph-pln.en.html.

D. Pozostałe regulacje / Other provisions

- 1) W ramach wynagrodzenia określonego w umowie o pracę Pracownik udzieli Instytutowi Gospodarki Surowcami Mineralnymi i Energią PAN zezwolenia na wielokrotne, nieograniczone czasowo jak również terytorialnie wykorzystanie swojego wizerunku, imienia, nazwiska, głosu zwanego dalej „Wizerunkiem”, utrwalonego na zdjęciach oraz w filmach promocyjnych (materiałach audiowizualnych) zrealizowanych podczas wykonywania Pobytu Badawczego na potrzeby związane m.in. z promocją, reklamą Projektu jak i Konkursu PASIFIC, jak również kontroli i/lub audytem Programu PASIFIC, w tym realizacji materiałów o charakterze reklamowym, promocyjnym zawierających wszelkie formy utrwałeni Wizerunku i /lub jego elementów. / As part of the remuneration set out in the Employment Contract, the Employee shall grant Mineral and Energy Economy Research Institute PAS permission for multiple, unlimited in time and territorially use of their image, name, surname, and voice (hereinafter referred to as "the Image"), recorded on photographs and promotional videos (audio-visual materials) made during the Fellowship for the purposes related to, among other things, promotion and advertisement of the Project and PASIFIC Programme, as well as control and/or audit

- of the PASIFIC Programme, including the implementation of advertising and promotional materials that contain all forms of perpetuating an Image and/or its parts.
- 2) W ramach udzielonego zezwolenia Pracodawca powinien mieć prawo m.in. do utrwalenia, zwielokrotnienia w każdej formie, wprowadzenia do obrotu materiałów zawierających Wizerunek i/lub jego elementy, ich użyczenia, najmu, publicznego wykonywania, wyświetlania, odtwarzania, publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, m.in. w Internecie, w tym na stronie www Pracodawcy, jego profilach społecznościowych, jak również prawo do udzielenia dalszych upoważnień podmiotom trzecim upoważnionym przez Pracodawcę, jak również na potrzeby swojej organizacji (m.in. prezentacji, odczytów, szkoleń etc.)/ Under the permission granted, the Employer shall have the right to, among other things, record, reproduce in any form, and place on the market materials containing the Image and/or its parts, lend, lease, public screen, display, play, make available to the public in such a manner that it is accessible to any individual in a place and at a time of their own choosing, amongst others online, including the Employer's website, their social media profiles, as well as the right to grant further authorisations to third parties authorised by the Employer, as well as for the purposes of their organisation (including presentations, lectures, training sessions, etc.).
 - 3) Rozpowszechnianie Wizerunku może nastąpić, niezależnie od formy utrwalenia i wprowadzenia do obrotu, m.in. po opracowaniu przy zastosowaniu wszelkich technik plastycznych, graficznych, komputerowych, zmiany kolorystyki i nasycenia barw, skali i proporcji, w całości lub we fragmentach a także w połączeniu z innymi utworami, wizerunkami, materiałami / The dissemination of the Image may take place regardless of the form of its recording and placing on the market, e.g., after processing with the use of all artistic, graphic, and digital techniques, changes in colour and saturation, scale, and proportions, in its entirety or parts, as well as combined with other works, images, and materials.

EMPLOYER

DYREKTOR INSTYTUTU

Krzysztof Galos

mgr o.s. inż. Krzysztof Galos

EMPLOYEE

Apitay S.W.